

# **Freiräume des Inseospitals in Bern = Les espaces libres de l'Inseospital à Berne = Open spaces in the grounds of the Inseospital in Berne**

Autor(en): **Kienast, Dieter**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **28 (1989)**

Heft 4: **Zweckgebundene Freiräume = Espaces libres à affectation déterminée = Purpose-related leisure grounds**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136527>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiräume des Inselspitals in Bern

Dr. Dieter Kienast,  
Landschaftsarchitekt BSLA,  
Professor für Gartenarchitektur

## Les espaces libres de l'Inselspital à Berne

Dr Dieter Kienast,  
architecte-paysagiste FSAP,  
professeur d'architecture de jardins

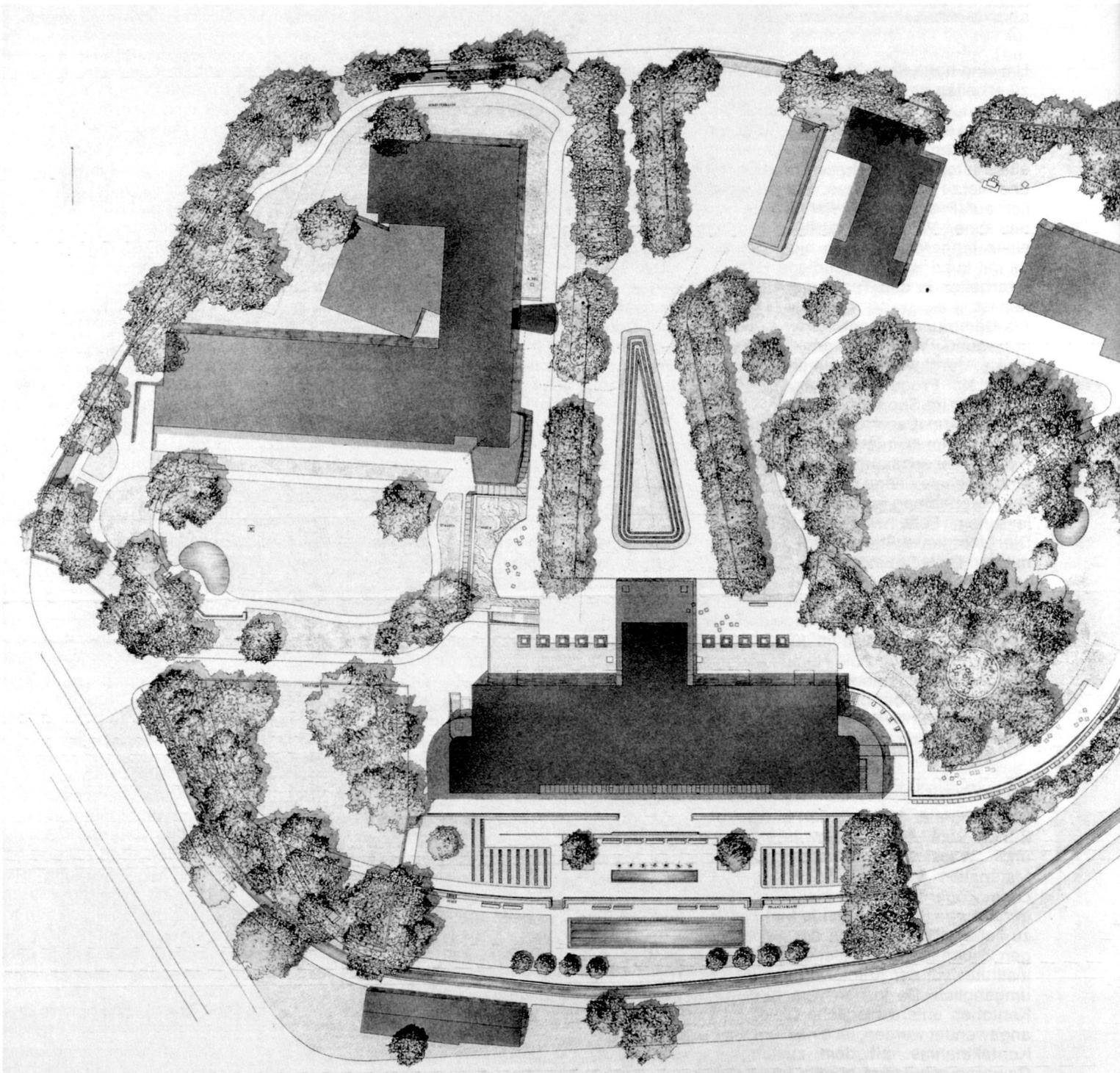
## Open spaces in the grounds of the Inselspital in Berne

Dr. Dieter Kienast,  
landscape architect BSLA,  
professor of garden architecture

Der gartengeschichtlich bemerkenswerte Südteil des Inselspitals in Bern zeigt drei unterschiedliche Gartenkonzeptionen. Diese wurden bei der Umgestaltung aufgenommen und verstärkt.

La partie sud de l'Inselspital à Berne, remarquable sur le plan de l'histoire des jardins, présente trois conceptions de jardins différentes, qui ont été reprises et renforcées lors du réaménagement.

The southern part of the Inselspital grounds in Berne shows three different and remarkable garden concepts. These were taken up and emphasised in the course of the redesign of the hospital grounds.



Übersichtsplan der Gesamtanlage.

Plan d'ensemble.

Overview plan of the total grounds.

## Bestand

Der Südteil des Inseospitals weist ein gartengeschichtlich äusserst interessantes Nebeneinander von drei unterschiedlichen Gartenkonzeptionen auf. Der Engländerhubel zeigt einen für die Schweiz typischen kleinen «Englischen Landschaftsgarten», der allerdings durch unsachgemässe Pflege zu einer banalen Grünanlage degradiert wurde. Das im Zentrum liegende Areal des Lory-Spitals – von Salvisberg und Brechbühl 1928 erbaut – ist ein gartenarchitektonisches Manifest der Moderne. Auffällig ist die Verwandtschaft mit den Arbeiten Leberecht Migges, den Salvisberg im Rahmen seiner Berliner Arbeiten kennengelernt hat<sup>1</sup>. Auch hier ist das ursprüngliche Konzept nur noch in Teilbereichen nachzuweisen. Franz Vogel sen. hat in den 50er Jahren rund um das Anna-Seiler-Haus eine zeittypische Anlage realisiert, die in ihren wesentlichen Teilen unverändert erhalten geblieben ist.

## Umgang mit Geschichte

Dieses spannungsvolle Konglomerat unterschiedlicher Gartenarchitekturauffassungen stellte uns beim Umbau vor einige Probleme. Gartendenkmalpflegerische Gretchenfragen wurden aktuell: Wie gehe ich um mit vorhandener Substanz, wie vereinbaren sich die neuen Nutzungsansprüche mit dem

## Situation

La zone sud de l'Inseospital présente une juxtaposition, extrêmement intéressante sur le plan de l'architecture des jardins, de trois conceptions de jardins différentes. L'Engländerhubel constitue un petit «jardin-paysage à l'anglaise» typique, qu'un entretien inapproprié a cependant dégradé en banal espace vert. La zone centrale du Loryspital, construite en 1928 par Salvisberg et Brechbühl, est un manifeste de modernisme sur le plan de l'architecture des jardins. On est surpris par la parenté avec les travaux de Leberecht Migge, que Salvisberg avait connu dans le cadre de son activité à Berlin<sup>1</sup>. Ici aussi, la conception initiale ne ressort plus que partiellement.

Franz Vogel père a réalisé dans les années 50 autour de la maison Anna Seiler un aménagement typique de son temps dont les éléments essentiels sont demeurés inchangés.

## Traitement de l'histoire

Ce conglomérat fort intéressant de doctrines paysagistes différentes nous a posé quelques problèmes lors de la transformation. Des questions vitales de préservation des jardins ont été à l'ordre du jour: comment utiliser la substance présente, comment concilier les impératifs d'utilisation et la réalité en place, comment éviter de corriger

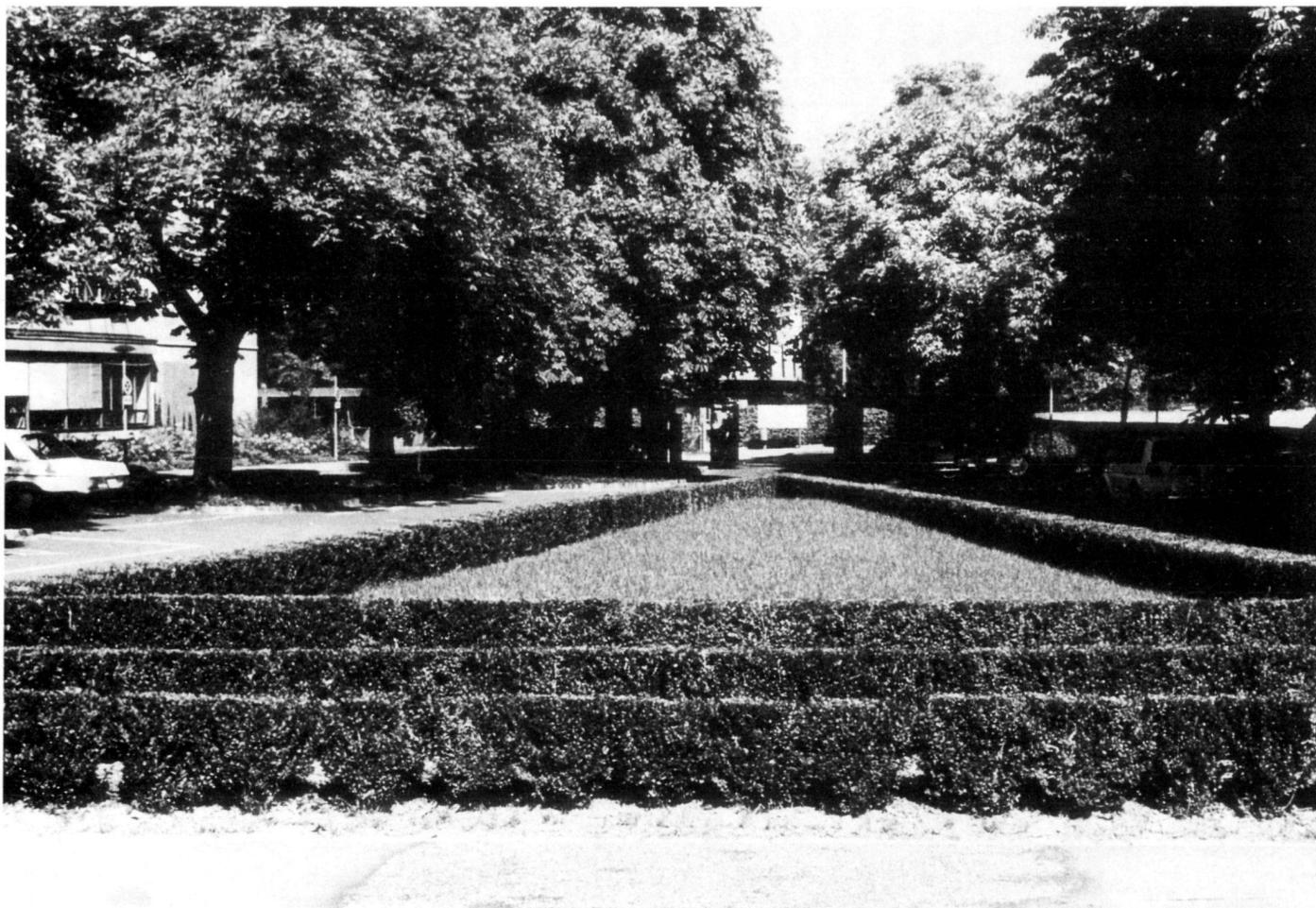
## Existing state

The southern part of the Inseospital grounds shows an extremely interesting mixture from the horticultural history point of view of three different garden concepts. The "Engländerhubel" shows a typical Swiss "English landscape garden" which, admittedly, has degenerated into a commonplace area of greenery owing to incorrect care. The Lory-Spital area located at the centre of the grounds – constructed by Salvisberg and Brechbühl in 1928 – is a garden architectural manifesto for the modern. What is noticeable is the relationship to the works of Leberecht Migge whom Salvisberg got to know during the course of his Berlin work<sup>1</sup>. Here too, the original concept is only to be seen in parts.

In the fifties, Franz Vogel sen. laid out grounds typical for the period round the Anna Seiler House which have remained for the most part unchanged.

## Dealing with history

This interest-laden conglomerate of differing approaches to garden architecture confronted us with some problems at the time of reconstruction. Crucial garden monument conservation questions became of topical interest: How do I deal with the existing substance; how are the new utilisation requirements to be reconciled with the existing



Eingangsbereich Lory-Spital mit dreistufiger Buchsheckenanlage.

Zone d'entrée de l'hôpital Lory avec trois haies de buis étagées.

Outside entrance to Lory Hospital with three-level box hedging.

Vorhandenen, wie vermeide ich, Geschichte zu korrigieren? Obwohl die Theorie dazu mittlerweile formuliert ist<sup>3</sup>, brachte die praktische Entscheidung auf Plan und Baustelle permanent neue Fragen, Unsicherheiten und Zweifel<sup>4</sup>.

## Umgestaltung

Klar war zunächst, dass die ursprünglichen gartenarchitektonischen Intentionen wieder herausgearbeitet werden sollten. Notwendig war dies im gesamten Vorfahrts-/Eingangsbereich zum Lory-Spital und Anna-Seiler-Haus, auf der Südseite des Lory-Spitals und dem Engländerhubel.

Im Bereich des Englischen Landschaftsgartens wurde durch Neupflanzungen von Stauden und Sträuchern unter den Baumgruppen der allgegenwärtigen «Durchsichtigkeit» Einhalt geboten. Der Wechsel von räumlicher Geschlossenheit und Offenheit wurde wieder hergestellt, zugewachsene Ausblicke freigelegt und ein neuer Sitzplatz erstellt, der trotz nachbarschaftlicher Bauten wieder den Blick auf die Gipfel des Berner Oberlandes ermöglicht.

Wegleitend für die Neugestaltung der Lory-Spitalumgebung war Salvisbergs Klarheit und Einfachheit sowohl der räumlichen und topographischen Strukturierung als auch der verwendeten Materialien und eingesetzten Vegetationselemente. Der nördliche Zugangsbereich wird durch die Toranlage und die gegen den Spitalbau sich öffnende Kastanienallee geprägt. Die keilförmig angelegte «Verkehrinsel» ist mit drei in der Höhe abgestuften Buchsheckenbändern bepflanzt. Die zentrale Heckenanlage und die flankierenden Kastanienreihen bilden eine eindrucksvolle räumliche Szenerie, die vorerst noch durch den alten Veloständer gestört wird. Die neu angelegte Terrasse über der Stosswellentherapie

l'histoire<sup>2</sup>? Bien que la théorie à cet égard ait été formulée depuis lors<sup>3</sup>, la décision pratique sur plans et sur le chantier a suscité constamment de nouvelles questions, de nouvelles incertitudes et de nouveaux doutes<sup>4</sup>.

## Réaménagement

Il est tout d'abord clairement apparu que les intentions paysagères initiales devaient être retravaillées. Cela s'avérait nécessaire dans toute la zone d'entrée du Loryspital et de la maison Anna Seiler, au sud du Loryspital et sur l'Engländerhubel.

Dans la zone du jardin-paysage anglais, la plantation de nouveaux arbrisseaux et buissons parmi les groupes d'arbres a permis de stopper la «transparence». Le contraste entre fermeture et ouverture des espaces a été rétabli, des perspectives bouchées ont été dégagées, et on a installé de nouveaux emplacements de bancs qui permettent à nouveau la vue sur les sommets de l'Oberland bernois malgré les bâtiments voisins.

L'aménagement de l'entourage du Loryspital s'est appuyé sur la clarté et la simplicité de Salvisberg, tant pour la structuration topographique que pour les matériaux et éléments de végétation utilisés. La zone d'accès nord est marquée par le portail et l'allée de châtaigniers qui s'ouvre vers le bâtiment de l'hôpital. L'«îlot de circulation» cunéiforme est planté de trois rideaux de haies de buis de hauteurs dégradées. La haie centrale et les rangées de châtaigniers qui la flanquent constituent une mise en scène topographique impressionnante qui est encore provisoirement perturbée par les anciens supports pour vélos. La nouvelle terrasse au-dessus du service de thérapie par ondes de choc marque la frontière avec la zone d'entrée et donne accès au

situation; how do I avoid correcting history<sup>2</sup>? Although the theory on this has been formulated in the meantime<sup>3</sup>, the practical decisions to be taken at the planning stage and on the site were constantly throwing up new questions, uncertainties and doubts<sup>4</sup>.

## Redesign

First of all, it was clear that the original garden architectural intentions were to be implemented again. This was necessary in the whole approach road and entrance area to the Lory-Spital and Anna Seiler House, on the southern side of the Lory-Spital and the "Engländerhubel".

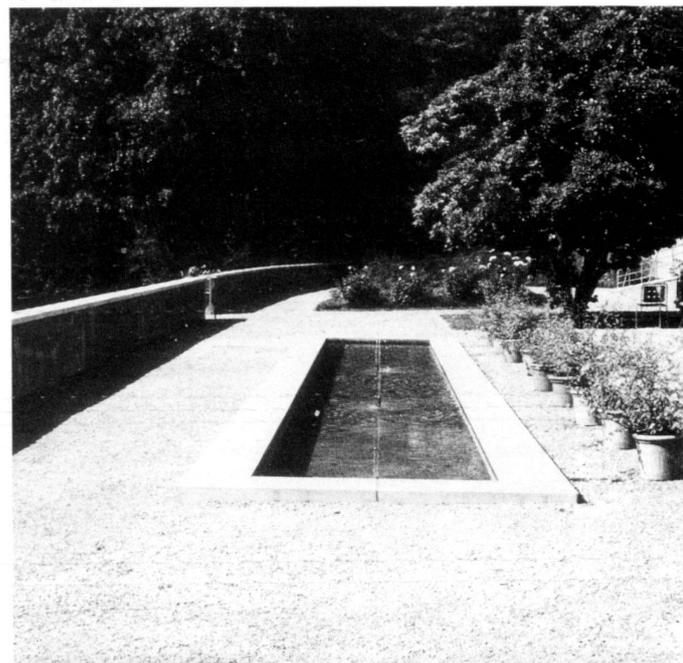
In the case of the English landscape garden the "openings" everywhere were eliminated by planting new shrubs and bushes beneath the groups of trees. The alternation of closed space and transparency was restored once again, vistas which has become blocked by new growth were cleared and a new sitting area was created which, despite the neighbouring buildings, once again offers a view of the peaks of the Bernese Oberland.

The guiding principle for the redesign of the grounds surrounding the Lory-Spital was Salvisberg's clarity and simplicity, both of spatial and topographical structuring and of the materials and vegetation elements employed. The northern approach area is marked by a gateway and the chestnut-tree avenue opening on to the hospital building. The wedge-shaped "traffic island" is planted with three rows of boxwood hedges, graded in height. The central hedge layout and the flanking rows of chestnut trees form an impressive piece of scenery which is still spoilt at present by the old cycle stand. The newly laid out terraces above the massive-dose therapy department mark the boundary



Links: Die neue Rampenanlage des Lory-Spitals.

Rechts: Das kleine Wasserbecken auf der mittleren Terrasse.



Left: The new loading ramp of Lory Hospital.

Right: The small pond in the middle terrace.

A gauche: Nouvel aménagement de la rampe de l'hôpital Lory.

A droite: Petit plan d'eau sur la terrasse médiane.

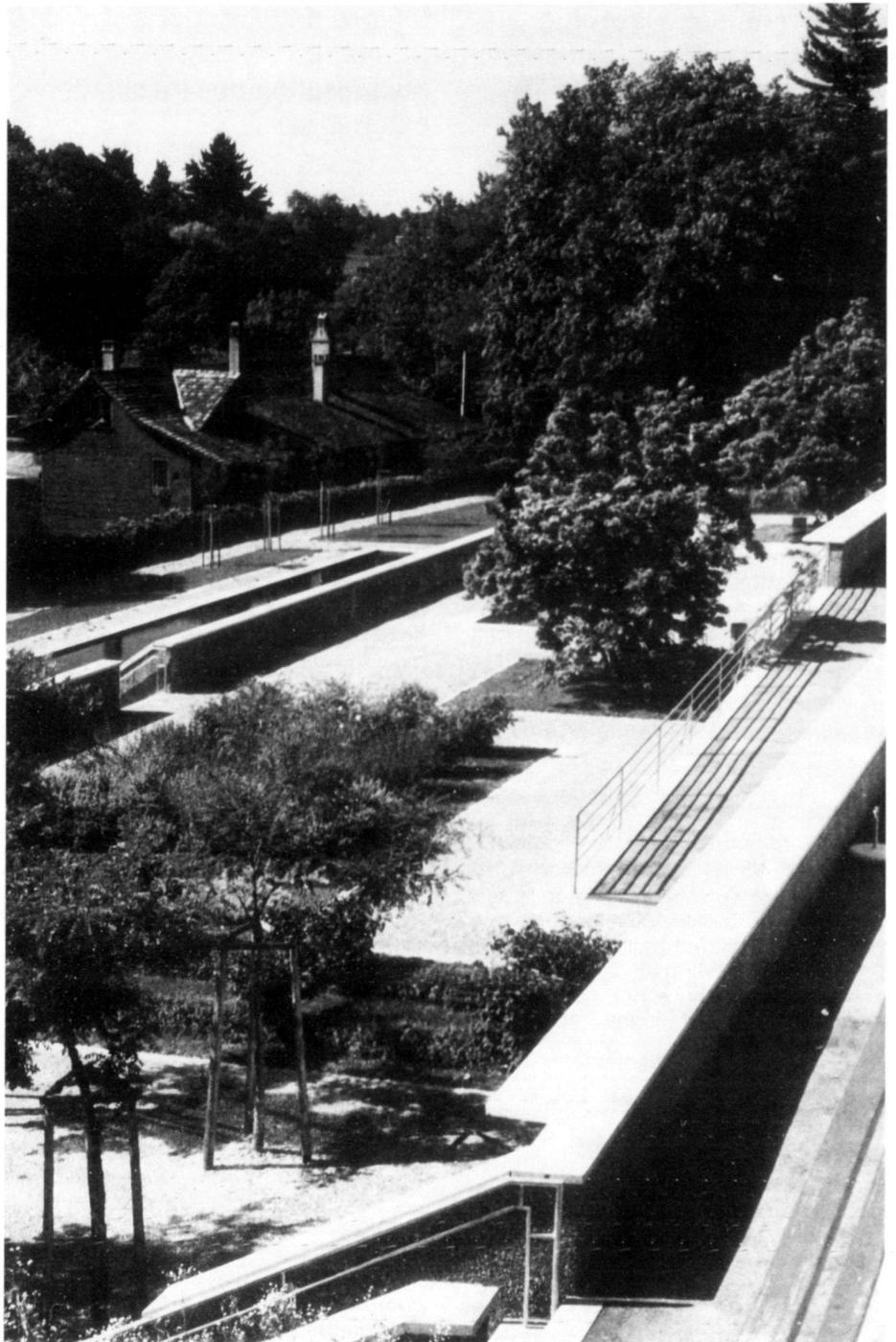
## Planungsdaten

Bauherr: Hochbauamt Kanton Bern, Inselspital Bern.

Landschaftsarchitekt: Stöckli, Kienast & Koeppel, Zürich/Wettingen. Bearbeiter D. Kienast, R. Heer.

## Literatur, Hinweise

- <sup>1</sup> O. A.: Siedlungen der zwanziger Jahre – heute. bauhaus-archiv, Berlin 1984.
- <sup>2</sup> Zaunschirm, T.: Die demolierte Gegenwart. Ritter-Verlag, Klagenfurt 1987.
- <sup>3</sup> Vgl. z.B. Kiesow, G.: Einführung in die Denkmalpflege. Darmstadt 1982.  
Hennebo, D.: Gartendenkmalpflege. Ulmer-Verlag, Stuttgart 1985.
- <sup>4</sup> Wir danken Herrn A. Furrer, Denkmalpfleger, für seine wertvollen Hinweise und seine Mithilfe.
- <sup>5</sup> Vgl. Raderschall, R.; Kienast, D.: Gedanken des Gartenarchitekten. In: Lory-Spital Bern. Hrsg. Baudirektion des Kantons Bern, Hochbauamt, 1987.



Die südliche Terrassenanlage des Lory-Spitals.  
Fotos: D. Kienast, Zürich  
Aménagement des terrasses au sud de l'hôpital Lory.  
The south terrace of Lory Hospital.

markiert die Grenze des Eingangsreiches und vermittelt zum tieferliegenden Park des Anna-Seiler-Hauses. Der Aussenraum auf der Südseite des Lory-Spitals wird durch rhythmisch ansteigende Mauern und Terrassen geprägt. Licht, Luft und Sonne bilden das Thema der Terrassengärten. Deshalb wurden die Birkenbestände (in den 50er Jahren angepflanzt) entfernt. Die einfachen Betonmauern wurden kleinflächig instandgestellt, die sich dadurch ergebende «Fleckigkeit» hingenommen. Die markanten Abdeckplatten mussten neu erstellt werden. Die neuen Anlageteile, wie Rampen, Löschwasserbecken, Duftstaudenbeete und Wege, fügen sich in die vorhandene Struktur ein. Somit widerspiegelt die südseitige Gartenanlage die Schichtung der Balkone und Fenster und setzt diese mit gartenarchitektonischen Elementen fort<sup>5</sup>.

parc de la maison Anna Seiler en contrebas.

L'espace extérieur au sud du Loryspital est marqué par des murs et des terrasses croissant rythmiquement. L'air, la lumière et le soleil constituent le thème des jardins en terrasse. C'est pourquoi on a enlevé les bouleaux (plantés dans les années 50). Les simples murs de béton ont été mis en état sur de petites surfaces, malgré les «taches» que cela provoque. Les panneaux de couverture marquants ont dû être reconstruits. Les nouveaux éléments d'aménagement, tels que rampes, bassins d'extinction, parterres d'arbrisseaux odoriférants et chemins s'intègrent à la structure donnée.

Ainsi, le parc du sud reflète-t-il l'étagement des balcons et des fenêtres et les poursuit-il par des éléments d'architecture du paysage<sup>5</sup>.

of the entrance area and provide access to the lower lying park round the Anna Seiler House.

The outside area on the southern side of the Lory-Spital is marked by rhythmically ascending walls and terraces. Light, air and sun are the topic of the terrace gardens. This was why the stocks of birches (planted in the fifties) were removed. The simple concrete walls were repaired where required and the resultant "patchwork" effect accepted as such. The prominent coping stones had to be reconstructed. The new parts of the layout, such as ramps, fire pond, beds of fragrant bushes and paths, blend well with the existing structure.

Thus the southern side of the gardens reflects the layers of balconies and windows, continuing the same with garden architecture elements<sup>5</sup>.